



# El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

www.nmabe.net

Vol. 34, No. 2.2

March 2010

## Secretary of Education Honors 32 Exemplary Schools for the 2009-2010 Title III Incentive Awards

On January 27, 2010, Secretary of Education Veronica C. García honored 32 New Mexico public schools where strong bilingual education programs have helped English language learner students move toward proficiency in English and make academic progress.

Secretary García was joined by students, parents, teachers, administrators and legislators celebrating the accomplishments of these schools in the Capitol Rotunda.

"The accomplishments of the schools receiving the Incentive Awards this year are the fruits of the dedication and commitment from students, administrators, teachers, parents and communities," said Secretary García. "I congratulate and celebrate with you on this special day."

Bilingual Education Day at the State Legislature, sponsored by the Public Education Department's Bilingual Bureau and the New Mexico Association for Bilingual Education (NMABE), was the backdrop for

the recognition of the 32 exemplary schools from 16 districts serving the needs of English Language Learners.

Schools were selected based on the 2008-2009 Annual Measurable Achievement Objectives for English Language Learners based on the New Mexico English Language Proficiency Assessment (NMELPA) and Standards Based Assessments (SBA) in Reading and Math, the implementation of short-cycle assessments, professional development of staff, parent involvement and scientifically-based research programs like Dual Language Immersion, Heritage Language and other language programs.

Some examples of the successes include the following:

- Valle Vista Elementary (Albuquerque) has met Adequate Yearly Progress for 2 years in a row in Math and has met AYP this past year in both Reading and Math in all sub-groups. English Language Learners showed the most growth. Valle Vista attributes its success to committed teachers, hardworking support staff, involved and engaged families

and the realization that any initiative they choose to implement is implemented well.

- Santa Teresa Elementary (Gadsden) had 67% of the 144 students tested achieve the Early Advanced/Advanced stage. This year, of the 74 ELL students participating in the State Bilingual Multicultural Education Program, 24% have become Fluent English Proficient and are being instructed in English classrooms. According to the AYP results for Santa Teresa Elementary School, from 2005 to 2009, ELL students have made a total gain in scores of 24.9%.

- Enos Garcia Elementary (Taos) is the largest of the three elementary schools in the Taos Municipal Schools District. It is the only school in the district that has implemented a Dual Language Model. The Dual Language program is in its sixth year of implementation, which includes Kindergarten thru fifth grade.

- Zuni High School (Zuni): With few exceptions, all Zuni High School students take Zuni language and culture classes in their Freshman year. Students are also exposed

Continued on Page 4

## Governor Bill Richardson Releases Final Report on Achievement Gap Summits

Governor Bill Richardson and Education Secretary Veronica C. García released the final recommendation report on the governor's three-part Achievement Gap Summit series. The summits were the first of a multi-pronged effort, called "Graduate New Mexico! It's Everybody's Business!" This effort aims to close the academic achievement gaps for New Mexico's ethnic minorities and to bring

back 10,000 dropouts to receive their high school diplomas."

The three events brought together over 400 people statewide including students, parents, school leaders, teachers, business and community leaders, and state and tribal policy makers and produced a total of 50 recommendations reflecting the consensus of participants.

"I am proud that New Mexicans want to take responsibility for improving education in their communities. It was our goal to produce solutions that local communities could immediately get to work on," said Governor Richardson. "We are looking closely at all of these recommendations as we redouble our efforts to address the state's persistent

Governor Richardson held three summits,

Continued on Page 4

# Indigenous Language Institute Has New Project with Native American High School Students.

The Institute [located at 1501 Cerrillos Road, SF - i.e., Santa Fe Indian School site -"SFIS"] has been awarded \$15,000 from the First Nations Development Institute of Longmont, Colorado to support a native youth indigenous language project called "Ancient Voices, Modern Tools." The project will train 30 students from SFIS on the use of ILI's technology tools to create audiovisual materials in Indian languages. The students will learn to create 3-minute digital short films using computers and open source application software. At least 75% of the films' narratives will be in native languages. "This project carries on the vision and mission of ILI to teach and share in practical ways the creativity and imagination of the students," Jerry Hill, ILI's board president said. Three of the student works will be selected to submit to the All Roads Film Festival of the National Geographic Society. The best submissions will be showcased on April 27 at the Lensic Performing Arts Center in Santa Fe." (ABQ Journal, Santa Fe/North, pp. 2 & 4, February 5, 2010).



## El Noticiero

El Noticiero is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190  
Clovis, New Mexico 88102-5190  
www.nmabe.net

Editor Mary Jean Habermann López  
[maryjeanhl@msn.com](mailto:maryjeanhl@msn.com)

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock  
[kcsherlock43@yahoo.com](mailto:kcsherlock43@yahoo.com)

### 2009 - 2010 NMABE BOARD

Emilia Vigil	<i>President</i>
Jesús Moncada	<i>President Elect</i>
Dr. Rodolfo Chávez	<i>Past President</i>
Adán Estrada	<i>Vice President</i>
Dr. Loretta Salazar	<i>Secretary</i>
Javier Arellano	<i>Treasurer</i>
Mercedes Sandoval	<i>Parent Rep.</i>
Lorenzo Sánchez	<i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i>
Rosalinda Carreón Altamirano	<i>So. Consortium</i>
Isabel Sandoval	<i>No. Consortium</i>
Williard Zunie	<i>Pueblo Rep.</i>
Carline Murphy	<i>Navajo Rep.</i>
Clyde B. Vicenti	<i>Apache Rep.</i>
Dr. Gladys Herrera Gurulé	<i>NMPED Rep.</i>

### STAFF

David Briseño	<i>Executive Director</i>
Mary Jean H. López	<i>Associate Director</i>

### PUBLICATION SCHEDULE

- No. 34:1 Fall 2009: October**  
(Conference Edition)
- No. 34:2 Winter 2010: January**  
(Board News, Bilingual Education Day, Call to Action)
- No. 34:3 Spring 2010: April**  
(Institute Announcements)
- No. 34:4 Summer 2010: July**  
(Summer Activities)

Monthly Inserts/Wraps with Language Magazine

**Our Host**

The National Hispanic Cultural Center  
1701 4th Street SW  
Albuquerque, NM  
[www.nationalhispaniccenter.org](http://www.nationalhispaniccenter.org)

THE EXCLUSIVE HOST HOTEL FOR THE EVENT!

For more information contact:  
David Briseño  
505-238-6812  
[nmabe@suddenlink.net](mailto:nmabe@suddenlink.net)

The New Mexico Association for Bilingual Education Presents

## NMABE State Spanish Spelling Bee

### April 10, 2010

CONCURSO DE DELETREO EN ESPAÑOL  
SPANISH SPELLING BEE COMPETITION

**8:30 a.m.-9:10 a.m.**  
Inscripción de Participantes en el Concurso de Deletreo  
Registration of Spelling Bee Participants

**9:10 a.m.-9:25 a.m.**  
Participantes del Concurso toman su asiento  
Spelling Bee Participants take their seat

**9:30 a.m.-12:00 p.m.**  
Concurso de Deletreo y Presentación de Premios  
Spelling Bee & Presentation of Awards

**12:00-1:30 p.m.**  
Almuerzo para los Participantes y Padres  
Luncheon for Participants & Parents

**New Mexico Association for Bilingual Education**

P. O. Box 5190  
Clovis NM 88102-5190

[www.nmabe.net](http://www.nmabe.net)

Phone: 505-238-6812  
Fax: 575-769-0742

E-mail:  
[nmabe@suddenlink.net](mailto:nmabe@suddenlink.net)

## Alliance for Multilingual Multicultural Education (AMME) Inaugural Conference Date Changed

MARK YOUR CALENDARS: The inaugural national AMME conference has been rescheduled! It will be held on May 19-21, 2010 in Albuquerque. For more information, about the conference and to register, go to [www.AMMEglobal.org](http://www.AMMEglobal.org)

# Upcoming Professional Development Activities

## Summer Spanish Immersion Institutes Scheduled

Eastern New Mexico University: June 6 to June 13, 2010. Contact Information: Geni Flores (575) 562-2765, [Geni.flores@enmu.edu](mailto:Geni.flores@enmu.edu)

New Mexico State University: May 24 to May 29, 2010. Contact Information: Dr. Maria Mercado, [mariamm@nmsu.edu](mailto:mariamm@nmsu.edu)

The University of New Mexico: June 6 to June 25, 2010. Contact Information: Dr. Rebecca Blum Martinez, 505-277-4972, [rebeccab@unm.edu](mailto:rebeccab@unm.edu)

## NMABE Regional Institutes

NMABE is hosting two regional institutes in New Mexico this spring. This will provide localized professional development opportunities for teachers who are sometimes unable to attend state wide conferences. Registration will be \$75.00 which includes lunch for participants.

The Southwest Institute will be held on **April 24, 2010** at Oñate High School in Las Cruces. The theme of the one-day institute will be Bilingual. For more information contact Rosalinda Carreón Altamirano, email: [raltamir@lcp.k12.nm.us](mailto:raltamir@lcp.k12.nm.us)

The Southeast Institute will be held on **May 7, 2010** in Hobbs. English language development is the focus. For more information, contact Adán Estrada, email: [aestrada@clovis-schools.org](mailto:aestrada@clovis-schools.org)

## Need Info on Prueba?

For information about *Prueba*, as well as the 2010 calendar/testing sites, go to [http://www.enmu.edu/services/testing/09\\_Prueba\\_%20fulltest.pdf](http://www.enmu.edu/services/testing/09_Prueba_%20fulltest.pdf)

## NMPTA State Convention April 30-May 1, 2010

The New Mexico Parent Teachers Association will hold its 95th Annual Convention at the Nativo Lodge (off I-25 & San Mateo) in Albuquerque on April 30th - May 1st. For more information regarding convention registration & inquiries about being a vendor, please contact the NMPTA office: M, T, Th, or F from 9 a.m.-1 p.m. and W from 11:30 a.m.-3 p.m. National PTA Representatives will be in attendance. For more information, email the organization at [nmpta@nmpta.org](mailto:nmpta@nmpta.org)

## Dr. Barbara Flores Presents Mini-Shared Reading Workshop

NMABE and Dual Language Education of New Mexico will jointly sponsor a workshop on "mini-shared reading" in Santa Fe, New Mexico on April 29th. Dr. Barbara Flores is a nationally recognized expert in teaching Reading for English language learners. It is sponsored by NMABE and DLeNM.

## UNM/APS ESL Endorsement 2010 Summer Institute

For the last eleven summers, UNM and the Albuquerque Public Schools have sponsored an ESL Summer Institute designed to help in-service and pre-service teachers of all grade levels to secure ESL endorsements. The 12th annual six-week Institute will be held at La Mesa Elementary School from June 1 to July 9. The institute runs Monday through Friday from 8:00 a.m. 1:00 p.m. There will be an opportunity to work with ESL students at the Summer Institute.

Continued on Page 4

## ¿Need to pass Prueba??

### New Mexico Highlands University offers YOU—

### PROGRAMA DE INMERSION EN ESPANOL:

### Preparación para

### -Prueba-

**20 - 27 de junio, 2010**

### El programa consiste de clases en:

Lectura en el Contenido Escolar

Composición en el Contenido Escolar

Ortografía y Acentuación

Composición en el Contexto Escolar

**Día y noche, noche y día...hasta las comidas...presentaciones, canciones, risa...**

**...Te prometemos...¡¡todi-ti-ti-to en español!!**

Para mayor información comuníquese con la Dra. Loretta Salazar al (505) 454-3535, [lsalazar@nmhu.edu](mailto:lsalazar@nmhu.edu) o con la Dra. Jayni Flores al (505) 454-3146, [jflores@nmhu.edu](mailto:jflores@nmhu.edu).

**Continued from Page 3 UNM**

The following courses are offered at the Summer Institute:

- LLSS 453 – Foundations of Bilingual Education
- LLSS 482 – Teaching English as a Second Language
- LLSS 459/559 – Second Language Literacy

The courses and the schedule are integrated; therefore students need to take all three courses. (If you have taken one of the courses, a Field Experience course can be substituted for it.) LLSS 456/556,

1st and 2nd Language Development, is a prerequisite for the Summer Institute and a linguistics course is a pre-requisite for the LLSS 456/556 course. The application deadline for the Summer Institute is April 5, 2010. Notification of acceptance will be emailed on April 12, 2010. To apply to UNM for non-degree status, call 505 277-6044.

For more information, please call 277-8961 or email: Holbrook Mahn, hmahn@unm.edu

**Continued from Page 1 Title III Awards**

to Zuni perspectives, traditions and culture in other subject areas. In one of the high school Social Studies classes, students interview tribal citizens and develop a book from those interviews. A science class investigates traditional agriculture methods as practiced by the Zuni people, and members of the school's art department collaborate with Phoenix's Heard Museum to develop projects that reflect traditional and modern expressions of Zuni art.

Go to <http://www.ped.state.nm.us/BilingualMulticultural/index.html> to view the program for the Title III Awards event.

**Continued from Page 1 Governor Richardson**

one each on African American, Native American, and Hispanic Education in October, November and December of 2009. There were four across-the-board recommendations from all three summits:

1. Sustained funding and investment in education;
2. Full integration of cultural and language programs in the school curriculum;
3. More student engagement and planning in aligning their personal goals with career awareness and training;
4. More meaningful involvement from community leaders, parents and students in school policy and decision-making, to ensure community values and priorities are taken into consideration.

"The report supports the High School Redesign efforts taking effect this year, Graduate New Mexico, and the Hispanic Education Act, including: required academic and career planning in high school with the new Carve Your Path tool to be piloted this spring; parent and community involvement; increased flexibility through distance learning; and cultural competence training for teachers," said Education Secretary Veronica C. Garcia. "New Mexico is on track with education spending."

The summits were facilitated by New Mexico First, a nonpartisan, nonprofit organization that engages citizens in public policy. The full report can be accessed on the Public Education Department's home page at the following link: <http://ped.state.nm.us/>.

<b>The 2009-2010 Title III Incentive Award Recipients</b>	
<b>District</b>	<b>School</b>
APS	Chaparral Elementary Lowell Elementary. Hawthorne Elementary Valle Vista Elementary
Bernalillo	Carroll Elementary
Clovis	Lockwood Elementary
Deming	Bataan Elementary
Española	Hernandez Elementary James H. Rodriguez Elem. San Juan Elementary Velarde Elementary
Gadsden	Santa Teresa Elementary Sunrise Elementary
Gallup	Tohatchi Elementary
Hobbs	College Lane Elementary Edison Elementary Jefferson Elementary
Las Cruces	Fair Acres Elementary Highland Elementary Hillrise Elementary
Las Vegas City	Early Childhood Center Mike Mateo Sena Elementary Jefferson Elementary
Lovington	Mountainview Elementary
Moriarty	Ernest Stapleton Elementary
Rio Rancho	Rio Rancho Elementary Vista Grande Elementary
Taos	Enos Garcia Elementary
West Las Vegas	Don Cecilio Mtz. Elementary Union St. Elementary
Zuni	Dowa Yalane Elementary Zuni High School